

A transcript of
62 handwritten Greek manuscripts
and 12 Greek editions of
the Epistle General of Jude

Compiled & translated by David Robert Palmer
April 2026 Byzantine edition

A Printed edition of the Byzantine General Epistles may be purchased at:

<https://www.amazon.com/dp/1958612030>

<http://bibletranslation.ws/palmer-translation/>

Robinson-Pierpont 2026 Edition (Byzantine Text Form)

Giving a line by line transcript of the following 62 Greek manuscripts and 12 editions:

ⲡ⁷², ⲡ⁷⁸, Ⲙ, A, B, C, K, L, P, Ψ, 049, 056, 0142, 0251, 0316, 5, 6, 18, 33, 35, 61, 81, 88, 93, 254, 307, 323, 326, 431, 436, 442, 453, 468, 621, 623, 630, 665, 808, 909, 915, 1067, 1241, 1243, 1409, 1501, 1505, 1611, 1678, 1739, 1836, 1837, 1845, 1852, 1875, 1881, 2200, 2298, 2344, 2374, 2805, 4596.

The reading of ⲡ⁷⁴ is given in the one variant in which it makes a difference - v. 12a.

Not, however, indicating *nu ephelkustikon* differences, *nomina sacra*, nor misspellings or itacisms where the reading supported is doubtless.

The transcripts are obtained from the Münster online apparatus, the ECM, and Tommy Wasserman's (TW) apparatus.

Abbreviations used herein:

TR – Textus Receptus, Stephens 1550 edition (but see Erasmus, Scrivener, Elzivir, Beza in vv. 12b, 19)

WH – Westcott & Hort GNT, 1881

AN – Antoniades GNT, 1904

VS – Hermann von Soden GNT, 1913

HF – Hodges/Farstad

NA29 – Nestle-Aland 29th Edition GNT, © Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

RP – Robinson-Pierpont GNT, 2026 edition

TW – Tommy Wasserman's edition of Jude, © 2006 Almqvist & Wiksell International, Stockholm

SBL – Society for Biblical Literature, 2010, Edited by Michael W. Holmes

TH – Tyndale House Greek New Testament, © 2017 by Tyndale House, Cambridge; Edited by Dirk Jongkind

DP – David Robert Palmer

Superscript T – The reading found in the text as opposed to, eg., the margin or commentary

Superscript Z – The complement of T, that is, a marginal or intra-linear correction or variant reading

Superscript C – A complement of * (the first thing written) used with numbered MSS, where c is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript 2 – A complement of * (the first thing written) used with Lettered MSS, where 2 is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript V – "*videtur*" The reading given is apparently the reading, but not absolutely certain

The lower case letter "f" following a MS number means that its reading is misspelled, but is certainly in support of the text variant which it is listed as supporting.

Blank space means omission of that text

Underline alone like this: _____ means hiatus or lacuna or illegible in that area of text

· as in ·ηγαπημενοις B means that Codex Vaticanus has an umlaut preceding that word

This page intentionally blank for printing purposes

ΙΟΥΔΑ

v. 1

Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, sanctified by God the Father, and kept by Jesus Christ,			··ηγαπημενοις Β
Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.			(the above means Codex B has an umlaut ·· preceding that word)
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	L 056 0142 18 35 307 ^T 326 ^F 453 909 1678 1837 TR AN RP
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	ⲑ ⁷² Ⲛ A B 5 81 326 ^Z 436 623 1409 1845 2298 2344 TH WH VS TW SBL NA29
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	K 431 1836
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και <u>και εν χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις		61
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	254
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις	049
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος _____ τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι _____		ιησου χριστω τετηρημενοις	1852 ^V
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	6
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγαποιμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1241
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	P
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>χριστου ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	Ψ 2805
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου _____		τετηρημενοις κλητοις	33
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	307 ^Z 323
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι ηγαπημενοις και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1243 1739
ιουδας <u>δουλος ιησου χριστου</u> αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1881
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	442 621 1596
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	468
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	808 1501
ιουδας _____ <u>χριστου δουλος</u> αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1067
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	181 2374
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου κλητοις τετηρημενοις</u>	93 665
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>εν χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	88 915
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις	κλητοις	630 2200
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι ηγαπημενοις		κλητοις	1505 1611
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u>	κλητοις	1875
	<i>hiant</i>		C 0251 0316

v. 2

Mercy and peace and love be multiplied to you.

Ἐλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.

ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη

ϕ⁷² Ⲭ A B L P Ψ 049 5 6 18 35 81 93 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1241 1243 1409
1501 1678 1739 1837 1845 1875 1881 2298 2344 2374 ̅596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29

ελεος υμιν και ειρηνη

1852^V

ελεος υμιν ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη

K 056 0142

ελεος υμιν και αγαπη και ειρηνη πληθυνθειη

61

ελεος υμιν και αγαπη και ειρηνη

33^V

ελεος υμιν και ειρηνη εν κυριω και αγαπη πληθυνθειη

630 1505 1611f (πλ.) 2200

ελεος υμιν και ειρηνη πληθυνθειη

88 181 915 1836 2805

hiant

ϕ⁷⁸ C 0251 0316

v. 3a

Beloved, as I was making all speed to write to you concerning our shared salvation,

Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

K L P 049 056 0142 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AN RP

A B 5 61f (ημων ημων) 81 88 307 323 326 431 436 442 453 623 630 915

1067 1243f 1409 1678 1739 1837 1845 2200 2344^V ̅596 TH WH VS TW

SBL NA29

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων ζωνς

1505

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων ζωνς

1611 (re. ζωνς see note below)

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κ_ν_ς ___ν σωτηριας

C

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

6 254 1881 2298 2805

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιησαμενος του γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

ϕ⁷²

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος του γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας και ζωνς

Ⲭ Ψ²

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενοι του γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας και ζωνς

Ψ*

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιησαμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας

1501

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφο υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

621

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφο υμιν

(h.a. γραφ...γραφ)

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος τουτο γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

93 665

_____ πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν _____

33^V

_____ αφειν υμιν _____

1852

hiant

ϕ⁷⁸ 0251 0316

ζωνς must have been an early reading in the Syriac, conflated by Ⲭ Ψ with σωτηριας. The witnesses Ⲭ Ψ 1611 often agree with or show influence from the Syriac. Sakae Kubo suggests ζωνς was substituted for σωτηριας because the latter did not cover all the topics hereinafter.

v. 3b

I felt a need to write to you exhorting that you earnestly contend for the faith that was once delivered to the saints.

ανάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων	επαγωνιζεσθαι τη	απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	B C K L P 049 056 0142f 5 18 35 61 81 88 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623 630 665 ^Z 808 909 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ̅596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
	παρακαλων	επαγωνιζεσθαι τη	απαξ <u>παραδοθησει</u>	τοις αγιοις πιστει	1241
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν <u>παρακαλω</u>	επαγωνιζεσθαι τη	απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	1243
ανάγκην εσχον <u>γραφειν</u>	υμιν παρακαλων	επαγωνιζεσθαι τη	απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	Ⲛ Ψ 1505f
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων	επαγωνιζεσθαι τη	απαξ <u>δοθειση</u>	τοις αγιοις πιστει	665 ^T
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων	<u>επαγωνιζεσθε</u>	τη απαξ <u>παραδοθειση</u>	πιστει τοις αγιοις πιστει	ϣ ^{72*}
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων	<u>επαγωνιζεσθε</u>	τη απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	ϣ ^{72c} A 93
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων	επαγωνιζεσθαι τη	απαξ <u>περιδοθειση</u>	τοις αγιοις πιστει	431
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν <u>παρακαλω</u>	<u>επαγωνιζεσθε</u>	τη απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	915
ανάγκην <u>εχω</u> ν γραψαι	υμιν παρακαλων	επαγωνιζεσθαι τη	απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	6 1067
	παρακαλων	επαγωνιζεσθαι τη	απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	33
ανάγκην εσχον γρα		θα			1852
				ισ	0251
					ϣ ⁷⁸ 0316
					<i>hiant</i>

v. 4a

For a certain type have crept in, already designated for this fate, ungodly people,

παιρεισεδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ παλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἄσεβεῖς,

παιρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	πα	λαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	το κρίμα	ἀσεβεῖς	A K L P 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1241 1243 1409 1501 1505 ^V 1611 1678 1739 ^c 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ̅596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
	παιρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	πα	λαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	το κρίμα	254
	<u>παιρεισεδυσαν</u>	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	πα	λαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	το κρίμα	B C ^V
	<u>παιρεισεδυσαν</u>	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	πα	λαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	το κρίμα	1067
	παιρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	<u>και</u> πα	λαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	το κρίμα	ἀσεβεῖς
	παιρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	πα	λαι <u>προγεγραμμένοι</u>	εἰς τοῦτο	κρίμα
	παιρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	πα	λαι <u>προγεγραμμένοι</u>	εἰς τοῦτο	το κρίμα
	παιρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	πα	λαι <u>προγεγραμμένοι</u>	εἰς τοῦτο	το κρίμα
	παιρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	πα	λαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	το <u>κηρυγμα</u>	ἀσεβεῖν
	παιρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	πα	λαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	<u>κρι</u> το κρίμα	ἀσεβεῖς
		οἱ	πα	λαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	το κρίμα	0251 ^V
παιρεισεδυσαν			πα	λαι προγεγραμμένοι		1852 ^V
						ϣ ⁷⁸ 0316
						<i>hiant</i>

v. 4b

turning the grace of our God into licentiousness, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσελγίαν τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν <u>χάριν</u> μετατιθεντες εἰς ἀσελγίαν	808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 4596 TR AN VS RP
τὴν τοῦ <u>κυρίου</u> <u>ὑμῶν</u> <u>χάριν</u> μετατιθεντες εἰς ἀσελγίαν	1241
τὴν τοῦ θεοῦ <u>ὑμῶν</u> <u>χάριν</u> μετατιθεντες εἰς ἀσελγίαν	1678
_____θεοῦ ἡμῶν <u>χάριν</u> _____	1852
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθεντες εἰς ἀσελγίαν	Ⓜ ^{72c} A B TH WH TW SBL NA29
<u>τη</u> τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθεντες εἰς ἀσελγίαν	Ⓜ ^{72*}
_____ἀσελγίαν	Ⓜ ^{78v}
<i>hiant</i>	0316

v. 4c

and thus contradicting our only Master, God and our Lord Jesus Christ. καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεόν καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι. καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν <u>θεοῦ</u> καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	K L Ψ 049 056 0142 5 18 35 254 326 ^{Z1} 453 ² 468 623 630 665 909 1501 1505 1611 2200 2298 2374 TR RP
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν <u>θεοῦ</u> καὶ κύριον ἡ_____ ἀρνούμενοι	P (so TW; ECM indicates wider lacuna, starting at δεσποτὴν)
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν <u>θεοῦ</u> καὶ κύριον ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	88 181 1836 1875
καὶ μόνον δεσποτὴν <u>θεοῦ</u> καὶ κύριον ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	915
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	Ⓝ A B C 0251 ^v 6 33 61 81 93 307 323 326 ^{T,Z2} 431 436 442 453* 621 808 1067 1243 1409 1678 ^v (μον.) 1739 1845 2344 2805 4596 TH WH AN VS TW SBL NA29 ἰησοῦν χριστὸν ·· B
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν ἀρνούμενοι	1837
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν καὶ κύριον ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	1881
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν <u>ἀρνούμενοι</u>	Ⓜ ⁷⁸
καὶ τὸν <u>νομόν</u> <u>ἡμῶν</u> δεσποτὴν καὶ κύριον <u>ἰησοῦν χριστὸν ἡμῶν</u> ἀρνούμενοι	Ⓜ ^{72*}
καὶ τὸν <u>ἡμῶν</u> δεσποτὴν καὶ κύριον <u>ἰησοῦν χριστὸν ἡμῶν</u> ἀρνούμενοι	Ⓜ ^{72c}
καὶ τὸν μόνον δεσποτὴν καὶ κύριον <u>ὑμῶν</u> ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι	1241
_____χριστὸν ἀρνούμενοι	1852
<i>hiant</i>	0316

and went after abnormal flesh, they are set forth as an example of people undergoing the punishment of eternal fire.				
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται	δείγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.			
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι			B CV (προκ.) K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 93 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623(*f) (προκ.) 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1678 1739 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
και ἀπελθουσαι <u>σαρκος ετερας οπισω</u> προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι			ℓ596
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας <u>προκειται</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι			323
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην <u>επεχουσαι</u>			630 1611 2200
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπερεχουσαι			A
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου υπεχουσαι			1836
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας <u>προσκεινται</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι			81
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος <u>τερας προσκειντε</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι			φ ⁷²
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται <u>δε</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην <u>ουκ εχουσιν</u>			κ*
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται <u>δε</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην <u>υπεχουσιν</u>			κ ²
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην <u>απεχουσαι</u>			181f (απελθουσαι)
και ἀπελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην <u>υπαρχουσαι</u>			1845
και ἀπελθουσαι οπισω _____ προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην _____			1852
	αιωνιου δικην <u>επεχουσαι</u>			φ ⁷⁸
				P 0251 0316
	<i>hiant</i>			

v. 8

Yet despite all that, these people, deluded, not only defile the flesh, but despise authority, and insult higher powers.				
Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαινοῦσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.	σαρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			B C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 (*f μαιν.) 81 88 93f 181 254 323 326 436 442 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1875 1881 2200 2298 2374 ℓ596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			2344
ομοιως μεντοι και <u>αυτοι ενυπνιαδομενοι</u>	σαρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν <u>δοξαν</u> δε βλασφημουσιν			φ ⁷²
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν <u>δοξαν</u> δε βλασφημουσιν			φ ^{78V}
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μὲν μαινοῦσιν <u>κυριότητα</u> δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			5
ομοιως <u>μεν</u> και ουτοι <u>ενυπνιαζομενοι</u>	σαρκα μὲν μαινοῦσιν <u>κυριότητα</u> δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			κ Ψ 1845 2805
ομοιως <u>μεν</u> και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			A
ομοιως <u>μεν</u> και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			431
ομοιως <u>μεν</u> και ουτοι _____ οι	σαρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			1241
ομοιως <u>μεν</u> και ουτοι _____ οι	σαρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			307f 453
ομοιως <u>μεν</u> και ουτοι _____ οι	σαρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			1678
ομοιως μεντοι και _____	σαρκα μὲν μαινοῦσιν _____ αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν			1852 ^V
	<i>hiant</i>			P 0251 0316

v. 9a

In contrast Michael the archangel, during a dispute with the Devil, when he was arguing over the body of Moses,

Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

Ν C L 5 33 61 81 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808
909 1067 1409 1501 1837 1845 1875 1881 2200* 2344 2374 2805 ̅596 TH
WH VS RP TW SBL NA29

οτε μιχαηλ ο αρχαγγελος τοτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

B

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του _____ σωματος

1678

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

A^c K Ψ 049 6 18 35 88 323 630 915 1241 1505 1611 1739 2200^c 2298 TR AN

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

ϣ⁷²

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διεκρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

A*

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του σωματος μωυσεως

056^Z 0142^Z

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως

056^T

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως

0142^T

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του ετεροι σωμα μωυσεως

056^{mg} 0142^{mg}

ο δε μιχαηλ ο αγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

1243

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος ελεγεν περι του μωυσεως σωματος

1836

_____ αρχαγγελος οτε τω διαβολω _____ ενος _____ ος

1852

hiant

ϣ⁷⁸ P 0251 0316

v. 9b

he dared not make a disparaging accusation, but said, "The Lord rebuke you."

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος
ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 81 88 181^T 254 307 326 431 436 453 665 808
909 915 1067 1243 1409 1678 1836 1837 1845 1875 2344 2374 TR AN VS RP NA29

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ϣ⁷² A B² 93 TH WH TW SBL

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι ο θεος

N* 2298

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

181^Z 468

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι εν σοι κυριος

Ψ

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

B*^V

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

1241

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

323 1739 1881

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι ο κυριος

N² 442 621 630 1505 1611 2200 2805 ̅596

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος ο θεος

1501

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησει σοι κυριος

5 623

ουκ ετολμησεν _____ βλασφημιας _____

1852

hiant

ϣ⁷⁸ P 0251 0316

v. 10a

But this type, what things they do not understand, they denigrate,

Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν:

ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	ϕ ^{72c} Ⲛ A B C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 81 254 ^z 307 323 326 ^c 431 436 442 453 468 621 623 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1837 1845 1852 ^v 1881 2200 2298 2344 2805 ̅596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	ϕ ^{72*}
ουτοι <u>μεν</u> οσα <u>δε</u> ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	630
ουτοι <u>μεν</u> οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	93 181 326 ^{*v} 665 1875
ουτοι δε οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	254 ^T
ουτοι <u>ουν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	1836
ουτοι <u>μεν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	2374
<i>hiant</i>	ϕ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 10b

and things instinctive, like what unreasoning animals understand, by those things they are destroyed.

ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	φθειρονται	ϕ ⁷² Ⲛ A B C K ² L 049 056 0142 5 6 18 33f (φυσ.) 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ̅596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
οσα δε <u>φυσικα</u> ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	φθειρονται	1505
οσα δε φυσικως ως _____ επιστανται εν τουτοις	_____	1852
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	<u>δια</u> φθειρονται	Ψ
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	φθειροντα_	K*
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	<u>φθειροντε</u>	1241
<i>hiant</i>		ϕ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 11a

Woe to them! For they have gone the way of Cain,

Οὐαὶ αὐτοῖς: ὅτι τῆ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν,

ουαι αυτοις	οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	ϕ ^{72c} Ⲛ A B C ² K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
ουαι <u>τοις ασεβεσιν</u> οτι τη οδω του καιν επορευθησαν		̅596
ουαι αυτοις	οτι τη οδω του καιν _____	1852 ^v
ουαι <u>αυτοι</u>	οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	ϕ ^{72*}
ουαι αυτ_ις	οτι τη οδω του κα__ επορευθησαν	C*
_uai αυτοις	οτι <u>του οδου</u> του καιν επορευθησαν	1241*
_uai αυτοις	οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	1241 ^c
<i>hiant</i>		ϕ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 11b

for a payment rushed headlong in the error of Balaam, and perished in the rebellion of Korah.		
καὶ τῆ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῆ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.		
και τη πλανη του βαλααμ μισθου	ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο	Ν Α Β C ² K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 ^Z 93 181 254 307 323 326 436 442
		453 468 621 623 630 665 808 909 915 ^Z 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678
		1739 1836 1837 1845 1875 ^c 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ̕596 TR TH WH AN VS
		RP TW SBL NA29
και τη πλανη του βαλααμ μισθων	ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο	431(*f)
___ τη πλανη του βαλα__ μισθου	ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο	1852 ^V
και τη πλανη του βαλαμ μισθου	ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο	1875*
και τη πλανη του βαλλαμ μισθου	ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο	̔72*
και τη πλανη του βαλλαμ μεισθου	ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο	̔72 ^c
και τη πλανη του βαλααμ μισθου	ἐξεχυ___	C*
και	τη αντιλογια του κορε απωλοντο	88 ^T
	τη αντιλογια του κορε απωλοντο	915 ^T
	<i>hiant</i>	̔78 P 0251 0316

v. 12a

This type are the unseen obstacles* in your communal meals,		
Οὗτοί εἰσιν	ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες,	
ουτοι εισιν	εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες	Ν ^{2b} K 049f 056 0142 18 35 ^c 181 254 436 468 808 909 1067
		1409 1501 1836 1875 TR AN RP
_____	εν ταις _____ σπιλαδες	̔74 ^v
ουτοι εισιν	οι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες	̔72 Ν ² B L Ψ 5 33 35* 61 81 93 307 323 326 431 442 453 621
		623 630 665 1241 1505 1611 1678 1739 1837 1881 2200 2298
		2344 2374 2805 ̕596 TH WH VS TW SBL NA29
ουτοι εισιν	οι εν ταις _____ σπιλαδες	1852 ^V
ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες	οι εν ταις _____ σπιλαδες	Ν*
ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες	οι εν ταις _____ σπιλαδες	Ν ^{2a}
ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ιδιας επιθυμιας αυτων πορευομενο <u>απαταις</u> υμων σπιλαδες	οι εν ταις <u>απαταις</u> υμων σπιλαδες	C ^{2V}
ουτοι εισιν	οι εν ταις <u>απαταις</u> υμων σπιλαδες	A ^c
_____	οι εν ταις <u>απαταις</u> υμων σπιλαδες	C*
ουτοι εισιν	οι εν ταις <u>απαταις</u> υμων σπιλαδες	A* ^V
ουτοι εισιν	οι εν ταις <u>ευωχιας</u> υμων σπιλαδες	6
ουτοι εισιν	οι εν ταις <u>απαταις</u> υμων σπιλαδες	88 915 1845
ουτοι εισιν	οι εν ταις <u>απαταις</u> ημων σπιλαδες	1243
	<i>hiant</i>	̔78 P 0251 0316

* v. 12a - lit. "reefs." Or, "This type are blemishes..." cf. 2 Peter

v. 12b

feasting without reverence; shepherding only themselves,* clouds without water, driven on by the winds; συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι:		
συνευωχούμενοι	αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι	A K L 049 5 18 61 81 181 254 307 326 431 436 453 623 630 808 909 1067 1409 1505 1611 1678 1836 1837 2200 2344 2374 2805 TH WH AN VS RP TW SBL NA29 (TH, SBL ἀφόβως as modifying ποιμαίνοντες)
συνευωχούμενοι	αφο___ εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι	468
<u>συνευωχούμενοι</u>	αφοβως <u>αυτους πυμενοντες</u> νεφελε ανυδροι υπο ανεμων <u>παραφερομενοι</u>	φ ⁷² *
<u>συνευωχούμενοι</u>	αφοβως εαυτους <u>πυμενοντες</u> <u>νεφελε</u> ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι	φ ^{72c}
συνευωχούμενοι	αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι <u>παντι ανεμω</u> παραφερομεναι	Ν
συνευωχούμενοι	αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων <u>παραφερομενοι</u>	B Ψ 442 621 1596
συνευωχούμενοι	_____ ποιμαινοντες _____ ων <u>παραφερομενοι</u>	1852
συνευωχούμενοι	<u>υμιν</u> αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων <u>παραφερομενοι</u>	1845
συνευωχούμενοι	<u>υμιν</u> αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι	C 88 93 323 665 915 1241 1243 1739 ^V 1881 2298
συνευωχούμενοι	<u>υμιν</u> αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων <u>περιφερομεναι</u>	6 1501 TR-Scrivener 1894
συνευωχούμενοι	αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων <u>περιφερομεναι</u>	TR-Stephens, Eras-1516, Scrivener-1887, Beza-1598, Elz-1624
<u>συνευωχούμεναι</u>	αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι	33 ^V (so TW; Münster & ECM: συνευωχούμενοι
συνευωχούμενοι	αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων <u>φερομεναι</u>	056 0142
συνευωχούμενοι	αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων <u>διαφερομεναι</u>	1875* ^V
<u>συνερχόμενοι</u>	αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων <u>διαφερομεναι</u>	1875 ^c
	<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

* 12b Ezekiel 34:2, 8

v. 12c

trees turned color without fruiting, doubly dead, uprooted; δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα:		
δένδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα	εκριζωθεντα	φ ⁷² Ν ² A B C ² K L Ψ 056 0142 5 6 18f (ακαρπα) 33 35 81 88 93 181 254 323 326 431 436 442 468 621 623 630 665 808 909 915f (ακαρπα) 1067 1241 1409 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1852 1875 1881 2200 2298 2374 2805 1596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
δένδρα φθινοπωρικα ακαρπα δις αποθανοντα	εκριζωθεντα	Ν* 1243
δένδρα φ_____α ακαρπα δις αποθανοντα	εκριζωθεντα	C*
δένδρα φθινοπωρινα δις αποθανοντα	εκριζωθεντα	049 2344
δένδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα <u>και</u>	εκριζωθεντα	61 307 453 1501 1678
	<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

v. 13a

wild waves of the sea frothing up their disgrace;*		
κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναις;		
κύματα ἀγρια θαλάσσης <u>ἐπαφρίζοντα</u> τας εαυτων αισχυνας	A B K L Ψ 049 056 0142 6 18 35 88 181 307 436 453 468 808 909 915 1067 1409 1678 ^V 1836 1845 1875 2374 TR TH WH AN VS RP SBL NA29	
<u>ἀγρια κύματα</u> θαλάσσης <u>ἐπαφρίζοντα</u> τας εαυτων αισχυνας	ℵ	
κύματα ἀγρια θαλάσσης <u>ἐπαφρίζοντα</u> <u>τους</u> εαυτων <u>αυχενας</u>	1501	
κύματα ἀγρια θαλάσσης <u>ἀπαφρίζοντα</u> τας εαυτων αισχυνας	φ ^{72c} 5 33 61 81 93 254 323 326 431 442 621 623 630 665 1241 1243 1505 1611 1739 1837 1852 1881 2200 2298 2344 2805 ℓ596 TW DP	
κύματα <u>ἀγια</u> θαλάσσης <u>ἀπαφρίζοντα</u> τας εαυτων αισχυνας	C ^V	
<u>κύματα</u> κύματα ἀγρια θαλάσσης <u>ἀπαφρίζοντα</u> τας εαυτων αισχυνας	φ ^{72*}	
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316	

* Isaiah 57:20

v. 13b

wandering stars; for whom absolute blackness of darkness is reserved for ever.		
ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζῶφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.		
αστερες πλανηται οἱς ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται	φ ⁷² ℵ A C L 5 18 33 35 61 81 88 93 181 254f 307 323 326 431 436 453 468 621 623 630 665 808 909 ^c 915 1067 1243 1409 1505 1611 1678 ^V 1739 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2374 2805 2344f ℓ596 TH WH VS RP TW SBL NA29	
αστερες πλανηται <u>οι</u> ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται	909*	
αστερες <u>πλανητες</u> οἱς ζοφος σκοτους εις αιωνα τετηρηται	B	
αστερες πλανηται οἱς ο ζοφος του σκοτους. εις <u>του</u> αιωνα τετηρηται	K 049 056 0142 6 1501 TR AN	
αστερες πλανηται <u>εις</u> ο ζοφος <u>τους</u> σκοτους εις <u>αιωνας</u> τετηρηται	1241	
αστερες πλανηται οἱς ο ζοφος του σκοτους εις <u>αιωνας</u> τετηρηται	Ψ 442 1837 1881	
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316	

v. 14a

But even Enoch, the seventh from Adam, prophesied these things, saying,		
Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων·		
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	C ^V K L Ψ 049 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 630 ^c 665 808 909 915 1067 1243f 1409 1501 1505f 1611 1678 ^V 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2374 2805 ℓ596 TR AN VS RP TW SBL TH NA29	
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος <u>α</u> αδαμ ενωχ λεγων	630*	
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ <u>λεγων ενωχ</u>	2344	
προεφητευσεν και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	A	
προεφητευσεν δε τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	6 323 1241 1739 1881f 2298	
<u>επροφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	φ ⁷² B* WH	
<u>προεπροφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	ℵ	
<u>επροεφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	B ²	
<u>προεφουτευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	181	
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316	

v. 14b

"Behold, the Lord has come, with myriads of his holy ones, Ἰδοῦ, ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, ἰδοῦ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν αὐτου	A B K L 049 056 0142 5 6 18 33 35 81 254 307 431 436 453 468 623 808 909 1501 1678 ^V 2344 2374 2805 TH WH AN VS RP TW SBL NA29
ἰδοῦ ἦλθεν <u>ο</u> κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν αὐτου	1067 1409
ἰδοῦ ἦλθεν κύριος ἐν <u>μυριασιν ἁγίαις</u> αὐτου	C 323 630 1241 1243 1505f 1611 1739 1881 2200 2298 TR
ἰδοῦ ἦλθεν κύριος ἐν <u>ἁγίων ἀγγέλων</u> μυριασιν	φ ⁷²
ἰδοῦ ἦλθεν <u>ο</u> κύριος ἐν <u>μυριασιν ἁγίων ἀγγέλων</u>	κ
ἰδοῦ ἦλθεν κύριος ἐν <u>μυριασιν ἁγίων ἀγγέλων</u> αὐτου	88 442 915 1845 1596
ἰδοῦ ἦλθεν κύριος ἐν <u>μυριασιν ἁγίων ἀγγέλων</u> αὐτου <u>ἁγίων</u>	621
ἰδοῦ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν <u>ἀγγέλων</u>	ψ
ἰδοῦ ἦλθεν <u>ο</u> κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν <u>ἀγγέλων</u> αὐτου	61 181 326 1837 ^c
ἰδοῦ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν <u>ἀγγέλων</u> αὐτου	93f 665f 1836 1837*
ἰδοῦ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν	1852 1875f
ἰδοῦ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν _____	1875f
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

[A myriad is ten thousand, but pluralized- multiple 10 thousands. But in this kind of literature it just means a huge number.]

v. 15a

to pass judgment against all, and to convict all the ungodly* ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς ποιησαι κρισιν κατα παντων και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	A B C K L Ψ 049 5 18 33 35 61 88 181 254 307 326 ^V 431 453 468 623 630 808 909 915 1243 1501 1505 1611 1678 1836 1845 2200 2344 2374 2805 WH VS RP TW SBL TH
ποιησαι κρισιν κατα παντων και ελεγξαι <u>πασαν</u> ψυχην	φ ⁷² κ 1852 NA29 {C}
ποιησαι κρισιν κατα παντων και <u>εξελεγξαι</u> παντας τους ασεβεις	436 1067 1409 TR AN
ποιησαι κρισιν <u>μετα</u> παντων και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	81
κατα παντων και ελεγξαι παντας τους <u>ασεβεισαντων</u>	1875f (see αυτων in next line in some MSS)
ποιησαι κρισιν κατα παντων και ελεγξαι τους ασεβεις	442 621 1596
ποιησαι κρισιν κατα παντων <u>αυτου</u> και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	1837
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	93 665
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων και ελεγξαι παντας ασεβεις	6 323 1241 1739 1881 2298
ποιησαι κρισιν	056f 0142 (h.t. παντων)
<i>hiant</i>	φ ⁷⁸ P 0251 0316

*"Every soul" or "all the ungodly"? In the passage Jude is quoting, Enoch 1:2-9, everyone, all people, even the Watchers, tremble in fear at his coming, and the judgment that follows, includes judgment upon the righteous. Enoch 1.5: "Everyone will be smitten with fear, and the Watchers tremble. Great fear and terror will seize them all, to the ends of the earth." Enoch 1.6: "The earth will split open with a chasm, and all things which are in it perish; while judgment shall come upon all, even upon all the righteous." Then v. 9 is where it says, "Behold, he comes with ten thousands of his holy ones, to execute judgment upon all, and to destroy the wicked, and to convict all flesh of all their works of ungodliness which they have ungodly committed, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him." <https://bibletranslation.ws/download/enoch.pdf>

v. 15b

among them regarding all their ungodly acts which they have godlessly done,

αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων	ἀσεβείας	αὐτῶν ὧν ἠσεβήσαν,	
<u>αὐτῶν</u> περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	K L 049 18 35 88 181 254 909 915 1836 TR AN RP
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	A B 056 0142 5 33 81 93 431 436 468 623 665 808 1067 1409 1501 2344 WH VS TW SBL NA29 TH
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	61 326 ^V 1837 1852 ^Z (Marginal note in grey ink; See footnote below)
περι παντων των εργαων		ων ησεβησαν	N 6 323 1241 1739 1881 2298 2374 2805
περι παντων των εργαων		αυτων ων ησεβησαν	C 307 442 453 621 1243 1678 1845 1596
περι παντων εργαων	<u>ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	1852 ^T
περι παντων των	<u>ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	Ψ ^T
περι παντων των εργαων	<u>των ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	Ψ ^Z 630 1505 1611 2200
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	1875 but see previous word
	<i>omit</i>		ϣ ⁷² (ασεβεις – ασεβεις)
		ων ησεβησαν	P ^V
	<i>hiant</i>		ϣ ⁷⁸ 0251 0316

Re 1852, Wasserman saw this marginal note upon inspection of physical manuscript in Uppsala, and will make this change in his Second Edition to be published later.

v. 15c

and regarding all the harsh words that ungodly sinners have spoken against him." *

καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν [λόγων] ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς,			VS
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν	κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	A B K L P Ψ 049 056 0142 5 18 35 61 181 254 326 431 436 468 623 808 909 1067 1409
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν	κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	1836 1837 1875 TR TH WH AN RP TW SBL NA29
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν	κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	1678
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν	κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	ϣ ^{72T}
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν	κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	ϣ ^{72Z}
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν αμαρτωλοι ασεβεις	1852
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν <u>κατα θεου</u> αμαρτωλοι ασεβεις	1881
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	N C 6 33 81 88 93 307 323 442 453 621 630 665 915 1241 1243 1501 1505 1611 1739 1845
			2200 2298 2344 2374 2805 1596
	<i>hiant</i>		ϣ ⁷⁸ 0251 0316

* <https://bibletranslation.ws/download/enoch.pdf>

v. 16a

These are grumblers, blamers, proceeding according to their own desires,
 Οὔτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,
 ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ἐπιθυμιας αὐτῶν πορευομενοι

Ⲛ Ⲁ Ⲑ* Ⲕ Ⲱ 056 0142 5 33 61 81 88 93 181 254^T 307 326 431 453 468 623 630 665 909 915
 1409* 1501 1505 1611 1678^V 1739 1836 1837 1875 1881(*f) 2200 2344 2374 2805 ⲉ596* TR
 TH WH AN VSHF SBL RP

ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ἐπιθυμιας αὐτῶν πορευομενοι
 ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ἐπιθυμιας εαυτων πορευομενοι

B²
 ⲡ^{72c}f^V C L P 049(*f) 6 18 35 254^Z 323 436 442 621 808 1067 1241 1243 1409^c 1845 1852
 2298 ⲉ596^c NA29 TW (049* γογγυσται)

ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι

ⲡ^{72*}

hiant

ⲡ⁷⁸ 0251 0316

v. 16b

yet their mouth speaks swelling things, admiring important people to gain favor.
 καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
 και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

Ⲛ B² C K L P Ⲱ 049 5 6 18 33 35 61f (προσωπα x2) 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442
 453 468 621 623 630 665 808 909 915^T 1067 1243 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845
 1852 1875 1881f 2200 2298 2344 2374 2805 ⲉ596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29

και το **στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελιας χαριν
 και το στομα αυτω λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
 και στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

B* (note umlaut)
 A
 ⲡ⁷² 056 0142 1409

και το στομα αυτων λαλει υπερ_____ θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
 το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

915^{ZV}
 1241

hiant

ⲡ⁷⁸ 0251 0316

v. 17

But you, beloved, recall the matters foretold by the apostles of our Lord Jesus Christ,
 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ,
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

ⲡ^{72c}(*f) Ⲛ B C K L P Ⲱ 049 056 0142 5(*f) 18 33
 35 61 81 88 181 254 307 326 431 436 442 453
 468V 621 623 808 909 915 1067 1243 1409 1678
 1836 1837 1845 1852 1875 2344 2805 ⲉ596 TR
 TH WH AN VS RP TW SBL NA29

υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ιησου χριστου
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
 υμεις δε αγαπητοι μνημονευετε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

93 665
 A 6 630 1505 1611 2200 2374
 323 1241f 1739 1881 2298

1501

hiant

ⲡ⁷⁸ 0251 0316

v. 18a

how they told you that in the end time there would be imitators,*				
ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ	χρόνῳ	ἔσονται	ἐμπαίκεται	
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	εμπαικται	049 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AN RP
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	1501
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονων</u>	εσονται	εμπαικται	056 0142
<u>οτε</u> ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	εμπαικται	88 915
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	εσονται	εμπαικται	φ ⁷² C* 1243
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	εσονται	εμπαικται	TH
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται	εμπαικται	VS
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται	εμπαικται	254 630 1505 1611 1845 1852 ^V 2200 TW
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	A 33 ^V 431 436 1067 1409 1837
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u>	<u>χρονων</u>	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	6 81 307 323 453 1241 1739 2298 2805
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατω</u>	<u>του</u> χρονου	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	326 ^T
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατω</u>	<u>των</u> χρονων	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	326 ^Z
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατων</u>	<u>των</u> χρονων	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	93 665
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατων</u>	<u>των</u> χρονων	εσονται	εμπαικται	442
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατων</u>	<u>του</u> χρονου	εσονται	εμπαικται	621 ^V 1596
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u>	<u>χρονων</u>	εσονται	εμπαικται	1678
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u>	<u>ημερων</u>	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	1881
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>τω</u> χρονω	εσονται	εμπαικται	P
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	εσονται	εμπαικται	B WH SBL NA29
οτι ελεγον υμιν <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	<u>εμπαικται</u>	L ^T
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	<u>εμπαικται</u>	L ^Z
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	<u>αναστησονται</u>	εμπαικται	Ψ
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται	εμπαικται	Ⲛ ^T
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	Ⲛ ^Z 61
οτι ελεγον υμιν επ <u>εσχατων</u>	<u>των</u> χρονων	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	2344
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	<u>ελευσονται</u>	εμπαικται	C ² 5 623
οτι <u>ελεγεν ημιν</u> οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται	εμπαικται	K
	<i>hiant</i>			φ ⁷⁸ 0251 0316

* 18a The basic meaning of ἐμπαίζω is mimicing in order to trick, counterfeit or defraud; this was foretold. We forget that the word "mock" means to mimic, imitate. Though the renderings "scoffers" or "mockers" are also possible, that fits better with the 2 Peter 3 context, whereas Jude is talking of people who are attending the communion meals with us, and have an appearance of spirituality. And when speaking of the Old Testament, they were people who were in among the people of God as well. They are not scoffers of religion, but pretenders among us. The gnostics were some. Many interpreters think Jude is borrowing concepts from the gnostics in order to mock them. The chief counterfeiter will be the antichrist. But there are many antichrists.

who proceed according to their own impious desires. κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων	ϕ ⁷² A B C K L P 049 056 0142 0316 ^V 5 6 18 35 81 93 181 254 307f (εμπ.) 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1243 1409 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1881 2298 2344 2374 2805 4596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
κα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων	33
κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των <u>ασεβων</u> ασεβειων	61
κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των <u>ασεβων</u>	88 915 1241
κατα τας <u>αυτων</u> επιθυμιας πορευομενοι των <u>ασεβων</u>	Ψ
κατα τας <u>επιθυμιας αυτων</u> πορευομενοι των ασεβειων	Ν ^T 630 1505 1611 2200
κατα τας <u>επιθυμιας εαυτων</u> πορευομενοι των ασεβειων	Ν ^Z
κατα τα <u>εργα αυτων επιθυμιας</u> πορευομενοι των <u>ασεβων</u> ασεβειων	1875
κατα τας <u>επιθυμιας πορευομενοι των εαυτων</u> ασεβειων	1501
<i>hiant</i>	ϕ ⁷⁸ 0251

v. 19

These are the separators; natural,* not having the Spirit. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιорίζοντες, ψυχικοί πνεύμα μὴ ἔχοντες. ουτοι εισιν οι αποδιорιζοντες ψυχικοί πνευμα μη εχοντες	Ν*,e2b A B L P Ψ 049 056 0142 18 33 35 ^c 61 81 ^v (ζov) 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 665 909 1067 1241 1409 1501 1678 1739* 1836 1837 1845 1852 1875 2344 4596 TR-Steph Eras Scriv-1887 TH WH AN VS HF RP TW SBL NA29
ουτοι εισιν αποδιорιζοντες ψυχικοί πνευμα μη εχοντες	0316 ^V (πν. μ. εχ.)
ουτοι εισιν οι <u>αποδιωριζοντες</u> ψυχικοί πνευμα μη εχοντες	ϕ ⁷² K
ουτοι εισιν οι <u>διωριζοντες</u> ψυχικοί πνευμα μη εχοντες	Νc2a
ουτοι εισιν οι αποδιωριζοντες <u>εαυτους</u> ψυ_ κοι πνευμα μη εχοντες	C
ουτοι εισιν οι αποδιωριζοντες <u>εαυτους</u> ψυχικοί πνευμα μη εχοντες	C ^V 5 6 35* 88 323 621 623 630 808 915f (πν.) 1243 1505 1611 1739 ^c 1881 2200 2298 2374 2805 TR-Scriv- 1894 Col. Beza Elz.
<i>hiant</i>	ϕ ⁷⁸ 0251

* v. 19 ψυχικός classically is about the unseen, vs. the seen body. It is indeed "spirituality" in the sense that it is not the seen physical matters of the body. Yet it is a spirituality that is natural and commonplace, (even animals have it) and does not require the Holy Spirit from above. This counterfeit spirituality is often only about emotions; and it even sometimes thinks it is superior to genuine, sober, self-controlled spiritual people. These are "spiritual" people, but not having the Sprit. They are imitators, pretenders, fakes, counterfeits.

v. 20

But you, beloved, building yourselves up in your most* holy faith, praying in the Holy Spirit,		*relative; possibly as comparative "more holy faith"
Ἑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,		
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τη ἀγιωτατη υμων πιστει ἐποικοδομουντες εαυτους</u> εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		L P 056 0142 18 35 181 254 468 909 1501 1678 1836 1875 TR AN RP
υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη ἀγιωτατη υμων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		Σ A B Ψ 0316 ^V 5 33 61 81 88 ^Z 93 326 436 442 621f (επωκ.) 623 630 665 808 915 1067 1243 1505 1611 1837 1845 1881 2200 2374 2805 4596 TH WH VS TW SBL NA29 C 1852
<u>ημεῖς</u> δε ἀγαπητοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη ἀγιωτατη <u>ημων</u> πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		323 431 1409 1739 2298
υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη ἀγιωτατη <u>ημων</u> πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		K 049
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τη ἀγιωτατη υμων πιστει ἐποικοδομουντες εαυτους</u> εν πνευματι αγιω προσευχομενοι <u>εαυτοις</u>		φ ^{72T}
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τη εαυτων αγιοτητι πιστει ἀνοικοδομεισθε</u> εν πνευματι αγιω <u>προσευχομενοι εαυτοις</u>		φ ^{72Z}
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τη εαυτων αγιοτητι πιστει ἀνοικοδομεισθε</u> εν πνευματι αγιω προσευχομενοι <u>εαυτοις</u>		1241
υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομουντες εαυτους τη <u>αγιοτητι ημων εν</u> πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		6 307 453
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τη ἀγιωτατη ημων πιστει ἐποικοδομουντες εαυτους</u> εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		88 ^T
υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομουντες <u>αυτους</u> τη ἀγιωτατη υμων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		2344
υμεῖς δε <u>ἀδελφοι</u> ἐποικοδομουντες εαυτους τη ἀγιωτατη υμων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι		φ ⁷⁸ 0251
	<i>hiant</i>	

v. 21

keep yourselves in the love of God, anticipating the mercy of our Lord Jesus Christ, into eternal life.		
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.		
εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι <u>εαυτους</u> το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		Σ A C ^{2f} L P 056 0142 0316 ^V 5 6f 18 33 35 81 88 93 254 307 323 326 436 442 453 468 623 630 665 808 909 1067 1501 1678 1739 1836 1837 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 4596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι <u>εαυτους</u> το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		915
εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του <u>θεου</u> ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		1409
εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		K 049
εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		1241
εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων κυριου ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		61 ^V
εαυτους εν αγαπη θεου <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου <u>εις ζωνη</u> ημων ιησου χριστου αιωνιον		φ ⁷²
εαυτους εν αγαπη θεου <u>τηρησαντες</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		431 621
εαυτους εν αγαπη θεου <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		B (** after ζωνη) 1505 1611 1845 1852
εαυτους εν αγαπη θεου <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		1243
εαυτους εν αγαπη θεου τηρη__μ_ν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		C*
εαυτους εν αγαπη <u>του</u> θεου <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον		Ψ
	<i>hiant</i>	181
		φ ⁷⁸ 0251

v. 22

And on some have mercy, who are doubting:

Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε	διακρινόμενοι:	
καὶ οὓς μὲν <u>ἐλεεῖτε</u>	<u>διακρινόμενοι</u>	K ^T L P 049 056 0142 18 35 254 307 431 453 468 630 808 909 1501 1678 2200 TR AN RP
καὶ οὓς μὲν <u>ἐλεεῖτε</u>	διακρινομενους	K ^{com} 1852
καὶ οὓς μὲν <u>ἐλεεῖτε</u>	<u>διακρινομενω</u>	1505
καὶ οὓς μὲν ελεατε	διακρινομενους	N B C ² Ψ 88 442 621 915 1243 1845 1596 WH VS TW SBL NA29 (WH places part of v. 23 in v. 22)
καὶ οὓς μὲν <u>ἐλεγγετε</u>	διακρινομενους	A C ^{*V} 0316 ^V 5 6 33 61 81 93 323 326 436 623 665 1067 1409 1611 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TH
καὶ οὓς μὲν <u>ἐλεγγεται</u>	διακρινομενους	1241
καὶ οὓς μὲν <u>ἐλεγετε</u>	διακρινομενους	181
οὓς μὲν		ϣ ⁷²
	<i>hiant</i>	ϣ ⁷⁸ 0251

v. 23 a

others, save, with fear snatching them from the fire;

οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ	πυρός ἀρπάζοντες,	
οὓς δε <u>εν φοβῳ</u> σώζετε εκ	πυρος αρπαζοντες	K L P 049 056 0142 18 35 ^c 254 431(*f) 468 909 RP
οὓς δε <u>εν φοβῳ</u> σώζετε εκ	<u>του</u> πυρος αρπαζοντες	35*
οὓς δε <u>εν φοβῳ</u> σώζετε εκ	<u>του</u> πυρος αρπαζοντες	1501 TR AN
οὓς δε <u>εν φοβῳ</u> σώζετε εκ	πυρος αρπαζοντες οὓς δε <u>ἐλεγγετε</u> εν φοβῳ	88 915 1845 ^Z
οὓς δε <u>εν φοβῳ</u> σώζετε εκ	πυρος αρπαζοντες οὓς δε ελεατε εν φοβῳ	1611
οὓς δε	σώζετε εκ πυρος αρπαζοντες οὓς δε ελεατε εν φοβῳ	N ^{2V} Af Ψ 6 33 81 93 181 323 326(*f) 623 665 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2374 2805 TH
		TW SBL NA29
οὓς δε	σώζετε εκ πυρος <u>αρπαζετε</u> οὓς δε ελεατε εν φοβῳ	N*
οὓς δε	σώζετε εκ πυρος αρπαζοντες εν φοβῳ	C 630 1243f 1505 1845 ^T 1852 2200
οὓς δε	σώζετε εκ πυρος αρπαζοντες οὓς δε εν φοβῳ	61 ^{cf}
οὓς δε	σώζετε εκ πυρος αρπαζοντες	808
οὓς δε	σώζετε εκ πυρος αρπαζοντες οὓς δε <u>ἐλεγγετε</u> εν φοβῳ	307 442 453 621 1678 1596
οὓς δε	σώζετε εκ πυρος αρπαζοντες οὓς δε <u>ἐλεεῖτε</u> εν φοβῳ	5 436 1067 1241 1409 2344
οὓς δε	σώζετε εκ πυρος αρπαζοντες <u>του</u> δε <u>ἐλεεῖτε</u> εν φοβῳ	0316 ^V
οὓς δε	σώζετε εκ πυρος αρπαζοντες οὓς δε _____ εν φοβῳ	61*f
	σώζετε εκ πυρος αρπαζοντες οὓς δε ελεατε εν φοβῳ	B WH VS
	εκ πυρος <u>αρπασατε</u> διακρινομενους δε <u>ἐλεεῖτε</u> εν φοβῳ	ϣ ⁷²
	<i>hiant</i>	ϣ ⁷⁸ 0251

The reading of ϣ⁷² B WH has the ones who are wavering/judging, the ones snatched out of the fire. We have: sets 1,2,3 (ECM); or sets 1,2 (RP); or sets 1,3 (WH).

v. 23b

hating even the garment defiled by their flesh. μισούντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα	ⲡ ⁷² f X A Bf C K L P Ψ 049 056 0142f 0316f ^V (σπιλω.)5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2374 2805 ℓ596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA29
μισουντες και τον απο της σαρκος <u>επιλωμενον</u> χιτωνα μισουντες τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα	1241 1881
<i>hiant</i>	ⲡ ⁷⁸ 0251

v. 24

Now to Him who has the power to keep them from stumbling, and to stand you in the presence of his glory blameless <i>and</i> exulting, Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστούς καὶ τῷ δε δυναμενω φυλαξαι <u>αυτους</u> απταιστους και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και	στησαι κατενωπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει	K P 049 18 35 TR AN RP Xf B L Ψ 056 0142 33 61 81 181 326 436(*f) 808 909 1067 1409 1836 1837 1875 2374 TH WH VS TW SBL NA29 6 93 307 453 468 665 1678 ^V 442 621 ℓ596 C ^V 254 1505 1611 1845 1852 630 2200 2344 0316 ^V 5 623 2805 323 1241 1501 1739 1881 2298 ⲡ ⁷² A 431 88f ^V 915 1243 ⲡ ⁷⁸ 0251
τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας <u>απταιστους</u> και <u>ασπιλους</u> και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας <u>απταιστους</u> και <u>ασπιλους</u> τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας <u>απταιστους</u> και <u>ασπιλους</u> και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας <u>απταιστως</u> και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας <u>απταιστους</u> και τῷ δε δυναμενω <u>υμας φυλαξαι</u> <u>απταιστους</u> και <u>ασπιλους</u> και τῷ δε δυναμενω <u>υμας φυλαξαι</u> <u>απταιστους</u> και <u>ασπιλους</u> και τῷ δε δυναμενω <u>στηριξαι</u> ασπειλους αμωμους αγνευομενους απεναντι της δοξης αυτου εν αγαλλιασι τῷ δε δυναμενω φυλαξαι <u>ημας</u> απταιστους και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι <u>ημας</u> <u>αμειπτους</u> και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους</u>	στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι <u>ενωπιον</u> της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι <u>ενωπιον</u> της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου <u>απταιστους</u> εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους αγνευομενους απεναντι της δοξης αυτου εν αγαλλιασι στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου <u>αμειπτους</u> εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι <u>κατεναντι</u> της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει <u>ασπιλους</u> στησαι <u>ενωπιον</u> της <u>αγιας</u> δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει	
<i>hiant</i>		

v. 25a

to the only wise God our savior be glory and majesty, dominion and power,	μόνω σοφῷ θεῷ σωτήρι ἡμῶν	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ σωτηρι ημων	δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία,	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	··μονω θεω σωτηρι ημων ··δια B (two umlauts)
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	K P 049 056 0142 18 35 468 808 909 ^c TR AN RP 909* something rubbed out twxt σωτηρι and ημων
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	L 307 453 1501 1678 2374
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	5 254 623 ^Z
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	61
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	326 1837
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	1243
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	431
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	Ν ² A ^V B C 33 81 93*f (τω κ.) 323 ^c 436 442 630 665 1409 1505 1611 1739* (corr. σωτηρ) 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2805 1596 ^V TH WH VS TW SBL NA29
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	0316 (definitely omits σοφω)
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	Ν*
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	88 181 621 915 1881
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	6
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	Ψ
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	1241
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	323* ^V
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη <u>τε</u> και κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	1067
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> <u>μεγαλοπρεπεια</u> και κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	623 ^T
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	φ ^{72*}
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	φ ^{72c}
	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια	κρατος και εξουσια	φ ⁷⁸ 0251

hiant

v. 25b

both now, and into all the ages to come. Amen				Ἄμην.	ᾠρο παντος B
	καὶ νῦν	καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.		Ἄμην.	
	και νυν	και εις παντας τους αιωνας		αμην	K P 049 056 0142 18 35 468 TR AN RP
	και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	909
	νυν και	εις παντας τους αιωνας		αμην	2401 ^T
	και νυν	και εις <u>τους παντας εωνας</u>		αμην	ⲑ ⁷²
προ παντος του αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας		αμην	A ^V B C Ψ 5 81 93 254 623 665 808 1243 1505 1611 1845 1852 1875 2805 TH WH VS
					TW SBL NA29
προ παντος αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας		αμην	323 630 1067 1409 1501 1739 ^V 1881 2200 2298 2374
προ παντος του αιωνος	και νυν	και εις τους αιωνας		αμην	ⲛ 1836
προ παντος αιωνος	και νυν	εις παντας τους αιωνας		αμην	436
προ παντος αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας		αμην	1678
προ παντος του αιωνος	νυν και <u>αει</u>	και εις τους αιωνας		αμην	0316 ^V
προ παντος αιωνος	νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας		αμην	307 453
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις <u>τους απαντας</u> αιωνας		αμην	326*
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις <u>τους παντας</u> αιωνας		αμην	326 ^c
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας		αμην	431
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις <u>τους αιωνας</u> παντας		αμην	1837
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις <u>αιωνας παντας</u>		αμην	61
προ παντος αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας			6
προ παντος του αιωνος		και εις παντας τους αιωνας		αμην	181
προ παντος του αιωνος	νυν και	εις παντας τους αιωνας		αμην	506 2401 ^Z
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	33
προ παντος αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	2344
προ παντος του αιωνος	νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	ℓ596
προ παντος του αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	L 442 621
προ παντος αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	88 915
προ παντος αιωνος	και	εις τους αιωνας <u>των αιωνων ηνμα</u>			1241 ηημα is written on 3 lines: ην, μ, α.
		<i>hiant</i>			ⲑ ⁷⁸ 0251